ÍNDICE

Presentación 11

Inauguración

MANUEL DEL CERRO 15
Comité organizador
GEORGE VLACHOPOULOS 17
Director, Dirección General de Traducción, Comisión Europea
GONZALO SOTORRÍO 19
Director de la División de Normalización de AENOR
ERNESTO MARTÍNEZ ATAZ 23
Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha
JOSÉ MARÍA BARREDA FONTES 25
Presidente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

Ponencias

LEXICOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
TERESA CABRÉ 29
De los diccionarios a los bancos de conocimiento: nuevas herramientas para el traductor
LUIS FERNANDO LARA 57
La construcción del diccionario

NORMALIZACIÓN
VIRGINIA PALOMAR 67
La importancia de la normalización terminológica
ÁLVARO GARCÍA MESEGUER 77
¿Es recomendable la normalización terminológica?
JUAN JOSÉ AREVALILLO 89
La norma europea de calidad para los servicios de traducción

ONOMÁSTICA Y TAXONOMÍA
VIRGILIO MOYA 101
Eponimia y traducción
FERNANDO PARDOS 119
La taxonomía biológica: problemas lexicográficos y de traducción

INFORMÁTICA LÉXICA
ALMUDENA BALLESTER 129
Corpus científico-técnico de la Real Academia Española
GLORIA CORPAS 137
Corpus bilingües para la traducción especializada

TRADUCIR CON RED
CARMEN UGARTE 165
Colaboración entre iguales a través de Internet: listas, foros y «wikis»
GUSTAVO SILVA 181
La labor terminológica y lexicográfica del Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad)
DANIEL PRADO 197
Portal de terminología de la Unión Latina

LEXICOGRAFÍA
ENRIQUE ALCARAZ 201
Anisomorfismo y lexicografía técnica
EMILIO MUÑIZ 221
La normalización terminológica del español y los diccionarios especializados

TRADUCCIÓN PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES
JOSEP BONET 243
Cuestiones de terminología en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
ENRIQUE DÍAZ DE LIAÑO 255
Recursos terminológicos en la traducción: un tesoro que algunos tienen y que otros deben ir a buscar

PROPIEDAD INTELECTUAL
VICTORIANO COLODRÓN 261
Los derechos del traductor

LÉXICO Y DOCUMENTACIÓN
ÁNGELES MALDONADO / TERESA ABEJÓN 265
Herramientas de control del vocabulario científico-técnico: Glosarios y tesauros del CINDOC

Comunicaciones

JOSÉ ALFONSO ACCINO / CÉSAR F. ACEBAL / JULIO AYESA / RAFAEL FERNÁNDEZ CALVO / MARÍA DEL CARMEN UGARTE 277
La traducción técnica en revistas profesionales: El ejemplo de Novática

BOUAZZA ASSAM 293
Notas sobre la concepción de diccionarios de fraseología para traductores

YVETTE BÜRKI 307
A propósito de la traducción de los compuestos alemanes al español: algunos ejemplos paradigmáticos en el discurso de la educación superior

MARÍA TERESA DE CUADRA / MARÍA JOSÉ FEU GUIJARRO / ASUNCIÓN SÁNCHEZ VILLALÓN 329
Las nuevas tecnologías, una herramienta básica en la traducción de especialidad

RAMÓN GARRIDO 351
El traductor en su laberinto: a propósito de la traducción de law and order*,* rule of law*,* ordre public *y otros términos del léxico jurídico y político*

ADELINA GÓMEZ / CHELO VARGAS 365
Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor

ALICIA GÓMEZ SÁNCHEZ 399
Las normas como recurso para la traducción especializada: tipología desde el punto de vista terminológico y su utilidad para el traductor

JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA / NATIVIDAD GALLARDO 411
Reflexiones sobre neología especializada en vocabularios procedentes de diversos ámbitos de carácter sociológico

SILVIA MOLINA 427
La traducción de las unidades fraseológicas inglés- español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas

JAVIER MUÑOZ / MARÍA VALDIVIESO 445
Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional

ALEJANDRO PÉREZ 481
Neologismos y calidad de la lengua en la traducción institucional al español. Planificación y actitudes lingüísticas

JOSÉ TAPIA 501
Kilómetro por hora, años-persona, ji cuadrado: temas dimensionales, métricos y algebraicos en la redacción y traducción de textos científicos

Carteles

JULIO A. JUNCAL 523
Translist, Termxchange, Notas Terminológicas y Translation Notes. Recursos para la traducción de nuestro tiempo

LUIS GONZÁLEZ 529
Proyecto NeoLógica

DAVID DEFERRARI 535
Base de Datos Terminológicos de las Naciones Unidas

Clausura

ELADIO LUJÁN AGUDO 539
Vicepresidente de la Diputación Provincial de Toledo

GONZALO FERNÁNDEZ PARRILLA 543
Director de la Escuela de Traductores de Toledo

JESÚS ANTONIO CID 545
Director Académico del Instituto Cervantes

Mª ELENA FERNÁNDEZ-MIRANDA 547
Jefa del Departamento de Lengua Española, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Participantes y patrocinadores 549